

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

na

**świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych i tłumaczeń ustnych
dla Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska**

Warszawa, 17 października 2014 r.

Rozdział 1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1.1. W ramach zamówienia, Wykonawca będzie zobowiązany do świadczenia następujących usług:

1.1.1. Tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekutywne:

1.1.1.1. wykonywane podczas takich wydarzeń w Polsce, jak np.: konferencje, seminaria, spotkania organizowane przez Zamawiającego,

1.1.1.2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie dwóch lub więcej wydarzeń, określonych w pkt 1.1.1.1, dla których Wykonawca zobowiązuje się zapewnić tłumaczenia ustne,

1.1.1.3. Wykonawca zapewni tłumaczenia ustne w zależności od potrzeb Zamawiającego oraz zgodnie z danym zleceniem przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zamawiającego w miejscu wykonywania tłumaczenia;

1.1.2. Tłumaczenia pisemne:

1.1.2.1. polegające na tłumaczeniu tekstów obejmujących w szczególności tematykę określoną w pkt 2.2 SOPZ.

1.1.2.2. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zlecenia większej liczby tłumaczeń pisemnych w tym samym czasie przez komórki organizacyjne Zamawiającego;

1.1.3. Szacunki dotyczące zamówienia:

1.1.3.1. Tłumaczenia ustne:

Na podstawie dotychczas realizowanych umów, Zamawiający przewiduje, że łączna liczba godzin tłumaczenia konsekutywnego oraz 2-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba godzin tłumaczenia konsekutywnego	Szacunkowa liczba 2-godzinnych bloków tłumaczenia symultanicznego
Grupa A	50	30
Grupa B	50	30

Szacuje się, że tłumaczenia ustne odbywające się poza siedzibą Zamawiającego (zarówno w Warszawie, jak i poza Warszawą, jednakże na terenie Polski) będą stanowiły co najmniej 50% wszystkich tłumaczeń ustnych.

1.1.3.2. Tłumaczenia pisemne:

Na podstawie dotychczas realizowanych umów, Zamawiający przewiduje, że łączna liczba stron obliczeniowych, o których mowa w Rozdziale 3 pkt 3.4.3.1. SOPZ w danej grupie językowej może wynosić odpowiednio:

Grupy języków	Szacunkowa liczba stron w trybie zwykłym	Szacunkowa liczba stron w trybie ekspresowym
Grupa A	2300	500
Grupa B	800	40

Rozdział 2. USŁUGI TŁUMACZENIA PISEMNEGO I USTNEGO – SZCZEGÓŁOWE WYMOGI

2.1. Język tłumaczenia pisemnego i ustnego:

Usługi objęte niniejszym zamówieniem obejmują tłumaczenia pisemne i ustne z następujących grup języków:

- 1) Grupa A: z języka polskiego na języki: angielski, francuski, niemiecki, rosyjski oraz z tych języków na język polski;
- 2) Grupa B: z pozostałych języków urzędowych Unii Europejskiej, krajów europejskich nie będących członkami Unii Europejskiej oraz krajów pozaeuropejskich na język polski oraz z języka polskiego na te języki.

Zamawiający przewiduje, że w Grupie B zlecenia mogą w szczególności dotyczyć języków: białoruskiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, fińskiego, hiszpańskiego, litewskiego, łotewskiego, norweskiego, słowackiego, szwedzkiego, ukraińskiego, włoskiego.

2.2. Obszary tematyczne usług tłumaczenia pisemnego i ustnego

Usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego będą obejmować obszary tematyczne z zakresu kompetencji Generalnego Dyrektora Ochrony Środowiska.

2.3. Tryby tłumaczenia pisemnego:

Zamawiający przewiduje w ramach zamówienia dwa tryby:

- tryb zwykły,
- tryb ekspresowy.

2.3.1. Tryb zwykły

Przetłumaczenie 10 stron obliczeniowych, o których mowa w punkcie 3.4.3. SOPZ, maksymalnie w ciągu jednego dnia roboczego od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego. Za jeden dzień roboczy przyjmuje się 17 godzin, liczonych od godz. 7.00 do godz. 24.00, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy¹⁾. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

dla przykładu: tłumaczenie 1 strony obliczeniowej odbywa się w czasie nie dłuższym niż 1 godz. 42 min., tłumaczenie 2 stron obliczeniowych w czasie nie dłuższym niż 3 godz. 24 min., itd. Tłumaczenie 10 stron obliczeniowych zlecone w piątek o godz. 17.00 zostanie dostarczone na adres poczty elektronicznej podany w zleceniu w sobotę do godz. 17.00.

2.3.2. Tryb ekspresowy

Przetłumaczenie 20 stron obliczeniowych, o których mowa w punkcie 3.4.3. SOPZ, w ciągu 24 godzin od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego, z uwzględnieniem dni ustawowo wolnych od pracy. Zlecenie na przetłumaczenie odpowiednio większej lub mniejszej liczby stron obliczeniowych, Wykonawca będzie zobowiązany wykonać w proporcjonalnie dłuższym lub krótszym czasie od momentu przesłania zlecenia przez Zamawiającego.

dla przykładu: tłumaczenie 1 strony obliczeniowej odbywa się w czasie nie dłuższym niż 1 godz. 12 min., tłumaczenie 2 stron obliczeniowych w czasie nie dłuższym niż 2 godz. 24 min., itd. Tłumaczenie 10 stron obliczeniowych zlecone w piątek o godz. 17.00 zostanie dostarczone na adres poczty elektronicznej podany w zleceniu w sobotę o godz. 6.00, z uwzględnieniem terminu na doręczenie tłumaczenia w trybie ekspresowym, o którym mowa w punkcie 2.7.2. SOPZ.

2.4. Kwalifikacje tłumaczy

2.4.1. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia pisemne i ustne będą wykonywane przez wykwalifikowanych tłumaczy znających tematykę określoną w punkcie 2.2. SOPZ oraz specjalistyczne słownictwo używane przez Zamawiającego. Usługi będą realizowane terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w Projekcie umowy w sprawie zamówienia publicznego oraz w SOPZ.

¹⁾ W rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. Nr 4, poz. 28, z późn. zm.)

- 2.4.2. Tłumacze muszą wykazać się posiadaniem wykształcenia i doświadczenia zgodnie z wymaganiami określonymi w pkt 6.1.3. SIWZ.
- 2.4.3. Zgodnie z Ofertą Wykonawcy, Zamawiający będzie dysponował listą tłumaczy stale współpracujących z Wykonawcą, przy czym Zamawiający zastrzega sobie prawo do wyboru tłumacza z przedstawionej listy do realizacji określonego tłumaczenia.
- 2.4.4. Wykonawca zobowiązuje się na każde żądanie Zamawiającego, przekazać kopie aktualnych dokumentów potwierdzających odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie tłumaczy, w terminie 6 godz. od momentu wystąpienia Zamawiającego.
- 2.4.5. Dodatkowo w przypadku pisemnego tłumaczenia skomplikowanych, wielostronicowych dokumentów o charakterze specjalistycznym lub w przypadku zlecenia tłumaczenia ustnego podczas istotnych wydarzeń międzynarodowych z udziałem Zamawiającego, Zamawiający może wymagać powołania przez Wykonawcę zespołu tłumaczy, których nazwiska będą musiały zostać zatwierdzone przez Zamawiającego przed rozpoczęciem realizacji zlecenia.
- 2.4.6. W przypadku, jeśli przedstawiona lista bądź powołany zespół będzie zawierał dodatkowe osoby, inne niż wskazane w Ofercie Wykonawcy, osoby te będą posiadać doświadczenie i wykształcenie co najmniej takie samo jak wskazane w pkt 6.1.3. SIWZ.
- 2.4.7. Wykonawca po wykonaniu usługi jest zobowiązany podać nazwisko i imię osoby dokonującej usługi tłumaczeniowej. W przypadku realizacji danej usługi przez więcej niż jedną osobę, Wykonawca podaje nazwiska i imiona wszystkich osób realizujących dane zlecenie. Zamawiający wpisze nazwiska wszystkich osób realizujących daną usługę do protokołu odbioru.

2.5. Standardy tłumaczeń pisemnych

- 2.5.1. Usługi świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia muszą spełniać standardy: PN-EN 15038:2006 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN 15038:2006 bądź normy równoważnej.
- 2.5.2. Tłumacze będą zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
- 2.5.3. Tłumacze zobowiązani są do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia słownictwa specjalistycznego używanego

przez Zamawiającego oraz wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.

- 2.5.4. Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonego tekstu, będącego przedmiotem danego zlecenia, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej.
- 2.5.5. Wykonawca jest również zobowiązany do korekty tekstu pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania itp.). Wykonawca zobowiązuje się również do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
- 2.5.6. W celu dokonania tłumaczenia elementów graficznych, takich jak: rysunki, wykresy itp., Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć wersje edytowalne plików graficznych.

2.6. Szczególne wymagania dotyczące tłumaczy wykonujących tłumaczenia ustne

- 2.6.1. W przypadku tłumaczeń ustnych czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia wydarzenia do faktycznego zakończenia wydarzenia, z wyłączeniem pkt 2.6.3.
- 2.6.2. W szczególnych okolicznościach czas pracy tłumaczy może się przedłużyć ze względu na faktyczny czas trwania wydarzenia, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takich przypadkach, Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do zakończenia wydarzenia. Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające z rzeczywistego czasu realizacji usługi.
- 2.6.3. W przypadku skrócenia faktycznego czasu wydarzenia, odbiegającego od pierwotnych szacunków określonych w zleceniu, Wykonawcy będzie przysługiwało wynagrodzenie wynikające ze zlecenia.
- 2.6.4. Tłumacz ma obowiązek stawić się w stroju formalnym w ustalonym miejscu przez Zamawiającego najpóźniej na 30 minut przed rozpoczęciem wydarzenia w celu uzgodnienia szczegółów.
- 2.6.5. Zamawiający przekaze Wykonawcy w miarę możliwości stosowne materiały dla tłumaczy z odpowiednim wyprzedzeniem, umożliwiającym właściwe przygotowanie się tłumacza do realizacji zlecenia.

2.7. Dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu

- 2.7.1. Teksty do tłumaczenia będą przekazywane przez Zamawiającego w formie elektronicznej lub papierowej.
- 2.7.2. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia w formie elektronicznej na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w zleceniu. Wykonawca jest zobowiązany przekazać Zamawiającemu tłumaczenia, z zachowaniem terminów na ich realizację, w godzinach 7.00 – 24.00 w trybie zwykłym (z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy) oraz w godzinach 6.00 - 24.00 w trybie ekspresowym. Brak konieczności przekazania tłumaczeń w trybie ekspresowym w godzinach 24.00 – 5.59 nie wyłącza obowiązku realizacji usług w tych godzinach.

Rozdział 3.

ZLECENIE, ZESTAWIENIE WYKONANYCH USŁUG, ROZLICZENIA

3.1. Zlecenie

- 3.1.1. Realizacja przedmiotu zamówienia odbywa się poprzez przesłanie Wykonawcy przez Zamawiającego formularza zlecenia na wykonanie określonej usługi tłumaczeniowej zgodnie z trybem opisanym w niniejszym Rozdziale. Wzór zlecenia tłumaczenia stanowi Załącznik Nr 1 do SOPZ.
- 3.1.2. Wykonawca może otrzymywać jednocześnie kilka formularzy zleceń, a każde z nich musi zostać zrealizowane niezależnie od pozostałych, zgodnie z terminami i według standardów jakościowych określonych w SOPZ.
- 3.1.3. Zamawiający zastrzega sobie prawo bezkosztowego odwołania zlecenia na usługi tłumaczenia ustnego poprzez poinformowanie Wykonawcy o odwołaniu zlecenia najpóźniej na 24 godzin przed terminem planowanego rozpoczęcia wydarzenia. Po tym terminie, Zamawiający zobowiązuje się zapłacić pełną kwotę wynikającą ze zlecenia.
- 3.1.4. Zamawiający nie przewiduje możliwości anulowania realizacji zleconych tłumaczeń pisemnych. Odstąpienie od umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie zlecenia na tłumaczenie pisemne może nastąpić jedynie w razie zaistnienia przesłanki określonej w § 7 ust. 2 Projektu umowy. W przypadku, gdy Wykonawca został wezwany do nieodpłatnego usunięcia wadliwości dostarczonego tłumaczenia pisemnego, bądź ponownej realizacji zlecenia, a usługa nadal zawiera wady, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie wadliwie wykonanego zlecenia w terminie 2 dni roboczych oraz nałożenie kar umownych, określonych w § 9 ust. 3 Umowy.

- 3.1.5. Zlecenie zawierać będzie w szczególności informacje na temat:
- przedstawiciela Zamawiającego zlecającego bezpośrednio wykonanie usługi (nazwa komórki organizacyjnej, dane teleadresowe osoby kontaktowej);
 - rodzaju tłumaczenia;
 - języków tłumaczenia;
 - trybu tłumaczenia pisemnego;
 - miejsca, terminu, przewidywanego czasu trwania danego wydarzenia – w przypadku tłumaczenia ustnego;
 - kosztu usługi;
 - terminu wykonania usługi.
- 3.1.6. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia, w formie elektronicznej, otrzymania od Zamawiającego danego zlecenia.

3.2. Komunikacja z Zamawiającym

- 3.2.1. Wykonawca i Zamawiający wyznaczają osoby odpowiedzialne za koordynację realizacji umowy w sprawie zamówienia publicznego. Rolą koordynatorów umowy w sprawie zamówienia publicznego będzie w szczególności:
- monitorowanie przebiegu realizacji umowy w sprawie zamówienia publicznego;
 - dbanie o jakość i prawidłowość realizacji usług zgodnie z umową w sprawie zamówienia publicznego ;
 - komunikacja w zakresie przebiegu umowy w sprawie zamówienia publicznego, w tym zauważalnych problemów, wniosków dotyczących usprawnienia realizacji umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 3.2.2. Komunikacja z Wykonawcą będzie się odbywać za pomocą poczty elektronicznej, faksu lub telefonicznie (ustalenia telefoniczne każdorazowo muszą zostać niezwłocznie potwierdzone e-mailowo lub za pomocą faksu).
- 3.2.3. Wykonawca zapewni odpowiednią liczbę osób obsługujących niniejsze zamówienie, mając na względzie szacunki dotyczące zapotrzebowania na usługi tłumaczeniowe oraz wartość umowy w sprawie zamówienia publicznego, jak również terminy wykonania poszczególnych zleceń określone w SOPZ, w tym przewidywaną konieczność równoległej realizacji więcej niż jednego zlecenia.

3.3. Zestawienia wykonanych usług, faktury

- 3.3.1. Do dnia 10. każdego miesiąca kalendarzowego, Wykonawca przedłoży Zamawiającemu zestawienie wykonanych w poprzednim miesiącu usług tłumaczenia pisemnego i ustnego ze wskazaniem:
- numeru zlecenia nadanego przez Zamawiającego,
 - numeru faktury,
 - osoby zlecającej wykonanie poszczególnej usługi,

- d) rodzaju zleconej usługi,
- e) kosztu każdej usługi,
- f) terminu wykonania usługi,
- g) nazwiska tłumacza lub tłumaczy wykonujących dane zlecenie,
- h) nazwiska osób dokonujących korekty,
- i) informacji o naliczeniu ewentualnej kary umownej w zakresie danego zlecenia.

3.3.2. Dla potrzeb Zamawiającego, Wykonawca dostarczy zestawienie, o którym mowa w pkt 3.3.1. w wersji edytowalnej arkusza kalkulacyjnego. Wzór zestawienia stanowi Załącznik Nr 2 do SOPZ.

3.3.3. Faktura VAT powinna zawierać w szczególności następujące elementy:

- a) datę wystawienia faktury,
- b) datę zrealizowania usługi,
- c) numer zlecenia,
- d) wyszczególnione usługi tłumaczeniowe,
- e) liczbę stron obliczeniowych,
- f) liczbę godzin tłumaczeń ustnych,
- g) kwoty poszczególnych usług tłumaczeniowych,
- h) wynagrodzenie Wykonawcy,
- i) termin płatności faktury.

3.4. Rozliczenia

3.4.1. Rozliczenia za usługę tłumaczenia konsekwentnego

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęta 1 godzina. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie konsekwentne może trwać krócej niż 4 godziny.

3.4.2. Rozliczenia za usługę tłumaczenia symultanicznego

Podstawową jednostką rozliczeniową jest rozpoczęty 2-godzinny blok tłumaczenia. Przy czym czas dojazdu do i z miejsca wydarzenia nie wlicza się do czasu pracy tłumacza i nie będzie to podstawą do obciążenia Zamawiającego. Tłumaczenie symultaniczne może trwać krócej niż 2 godziny, jednak w tym przypadku obowiązuje stawka jak na tłumaczenie 2-godzinne.

3.4.3. Rozliczenia za usługę tłumaczenia pisemnego

Przy tłumaczeniach pisemnych jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów MS Word.

Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:

- od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
- od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.

Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów, Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

W przypadku tłumaczenia prezentacji Power Point, określanie liczby stron odbywać się będzie na podstawie zsumowania liczby znaków (ze spacjami) z poszczególnych slajdów i podzielenia tej sumy przez 1800 znaków.

ZAŁĄCZNIKI

- Załącznik Nr 1. Wzór zlecenia tłumaczenia,
Załącznik Nr 2. Wzór zestawienia wykonanych zleceń za dany miesiąc i rok.